

The Lingua Franca

Whose name is hidden behind the anonymity of the key publication on Mediterranean Lingua Franca? What linguistic reality does the label “Lingua Franca” conceal? These and related questions are explored in this new book on an enduringly important topic. The book presents a typologically informed analysis of Mediterranean Lingua Franca, as documented in the *Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque*, which provides an important historical snapshot of contact-induced language change. Based on a close study of the *Dictionnaire* in its historical and linguistic contexts, the book proposes hypotheses concerning its models, authorship, and publication history and examines the place of the *Dictionnaire*'s Lingua Franca in the structural typological space between Romance languages, on one hand, and pidgins, on the other. It refines our understanding of the typology of contact outcomes while at the same time opening unexpected new avenues for both linguistic and historical research.

NATALIE OPERSTEIN'S publications include *Consonant Structure and Prevocalization* (2010), *Zaniza Zapotec* (2015), *Valence Changes in Zapotec* (ed. with A. H. Sonnenschein, 2015), and *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond* (ed. with K. Dakin and C. Parodi, 2017). She is a recipient of the National Endowment for the Humanities Fellowship.

Cambridge University Press
 978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
 Natalie Operstein
 Frontmatter
[More Information](#)

Cambridge Approaches to Language Contact

Founding Editor

SALIKOKO S. MUFWENE, *University of Chicago*

CO-EDITOR

ANA DEUMERT, *University of Cape Town*

Editorial Board

ROBERT CHAUDENSON, *Université d'Aix-en-Provence*

BRAJ KACHRU, *University of Illinois at Urbana*

RAJ MESTHRIE, *University of Cape Town*

LESLEY MILROY, *University of Michigan*

SHANA POPLACK, *University of Ottawa*

MICHAEL SILVERSTEIN, *University of Chicago*

Cambridge Approaches to Language Contact is an interdisciplinary series bringing together work on language contact from a diverse range of research areas. The series focuses on key topics in the study of contact between languages or dialects, including the development of pidgins and creoles, language evolution and change, world Englishes, code-switching and code-mixing, bilingualism and second language acquisition, borrowing, interference, and convergence phenomena.

Published titles:

Salikoko Mufwene, *The Ecology of Language Evolution*

Michael Clyne, *Dynamics of Language Contact*

Bernd Heine and Tania Kuteva, *Language Contact and Grammatical Change*

Edgar W. Schneider, *Postcolonial English*

Virginia Yip and Stephen Matthews, *The Bilingual Child*

Bernd Heine and Derek Nurse (eds.), *A Linguistic Geography of Africa*

J. Clancy Clements, *The Linguistic Legacy of Spanish and Portuguese*

Umberto Ansaldo, *Contact Languages*

Jan Blommaert, *The Sociolinguistics of Globalization*

Carmen Silva-Corvalán, *Bilingual Language Acquisition*

Lotfi Sayahi, *Diglossia and Language Contact*

Emanuel J. Drechsel, *Language Contact in the Early Colonial Pacific*

Enoch Oladé Aboh, *The Emergence of Hybrid Grammars*

Zhiming Bao, *The Making of Vernacular Singapore English*

Braj B. Kachru, *World Englishes and Culture Wars*

Bridget Drinka, *Language Contact in Europe: The Periphrastic Perfect through History*

Salikoko Mufwene, Christophe Coupé, and François Pellegrino (eds.), *Linguistic Ecology and Language Contact*

Ralph Ludwig, Peter Mühlhäusler and Steve Pagel (eds.), *Linguistic Ecology and Language Contact*

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Frontmatter
[More Information](#)

Sandro Sessarego, *Language Contact and the Making of an Afro-Hispanic Vernacular: Variation and Change in the Columbian Chocó*
Rajend Mesthrie, Ellen Hurst, and Heather Brookes (eds.) *Youth Language Practices and Urban Language Contact in Africa*

Further titles planned for the series:

Rakesh Bhatt, *Language Contact and Diaspora*

Gregory D. S. Anderson *Language Extinction*

Cecile Vigouroux, *Migration, Economy, and Language Practice*

Agnes He, *The Voice of Immigration: Transcultural Communication and Language Shift*

Yaron Matras and Leonie Geiser, *Reading the Linguistic Landscape: An Ecology of Practices in the Multilingual City*

Pui Yiu Szeto, *Language Contact and Areal Convergence*

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 — The Lingua Franca
Natalie Operstein
Frontmatter
[More Information](#)

The Lingua Franca

*Contact-Induced Language Change
in the Mediterranean*

Natalie Operstein

University of California



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-316-51831-1 – The Lingua Franca
Natalie Operstein
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781316518311
DOI: 10.1017/9781009000161

© Natalie Operstein 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2022

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Operstein, Natalie, author.

Title: The lingua franca : contact-induced language change in the Mediterranean / Natalie Operstein.

Description: First edition. | Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press, 2022. | Series: Cambridge approaches to language contact | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2021017361 (print) | LCCN 2021017362 (ebook) | ISBN 9781316518311 (hardback) | ISBN 9781108999854 (paperback) | ISBN 9781009000161 (epub)

Subjects: LCSH: Lingua francas–Mediterranean Region–History. | Languages in contact–Mediterranean Region–History. | French language–Africa, North–History. | Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque. | BISAC: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General

Classification: LCC PM7807.M47 O64 2021 (print) | LCC PM7807.M47 (ebook) | DDC 401/.309822–dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2021017361>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2021017362>

ISBN 978-1-316-51831-1 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Tables</i>	page xi
<i>Series Editor's Foreword</i>	xiv
SALIKOKO S. MUFWENE, FOUNDING EDITOR	
<i>List of Abbreviations</i>	xvii
1 Introduction	1
1.1 Book Goals	1
1.2 Lingua Franca	2
1.3 Chapter Summaries	11
1.4 Acknowledgments	14
2 The Author	15
2.1 Introduction	15
2.2 <i>Dictionnaire</i>	16
2.3 William Hodgson	18
2.4 Chapter Summary	36
3 The <i>Dictionnaire</i>	37
3.1 Model Grammars	37
3.2 Lingua Franca Dialogues	40
3.2.1 Model Dialogues	40
3.2.2 Simplification Strategies	53
3.3 Arabic Vocabulary	72
3.4 Preface	82
3.5 Aspects of the Orthography	86
3.6 Lingua Franca Vocabulary	90
3.6.1 Structural Aspects	90
3.6.2 Grammatical Information	91
3.6.3 Disambiguation Markers	93
3.6.4 Lingua Franca Lexemes	94
3.6.5 Multiword Lexemes	98
3.7 Chapter Summary	104
4 The Orthography	106
4.1 Introduction	106
4.2 The Vowels	107
4.2.1 Spelling	107
	vii

viii	Contents	
	4.2.2 Vocalic Processes	109
4.3	The Consonants	115
	4.3.1 Spelling	115
	4.3.2 Consonantal Processes	121
4.4	The Gallicisms	123
4.5	The Orthography	125
	4.5.1 Orthographic Contributions	125
	4.5.2 Orthographic Tendencies	127
4.6	Chapter Summary	131
5	The Lexicon	134
	5.1 Total Vocabulary	134
	5.2 Core Vocabulary	136
	5.2.1 100 Swadesh Wordlist	138
	5.2.2 200 Swadesh Wordlist	140
	5.3 Lexical Layers	142
	5.3.1 Romance Component	142
	5.3.2 Non-Romance Component	150
	5.4 Lexicon Structure	154
	5.4.1 Lexical Sources	154
	5.4.2 Lexicon Size	155
	5.4.3 Lexical Richness	155
	5.4.4 Lexical Doublets	158
	5.4.5 Lexical Typology	160
	5.4.6 Suppletion Patterns	164
	5.4.7 Idiomatic Structure	164
	5.5 Chapter Summary	168
6	The Word Formation	173
	6.1 Lexifiers	173
	6.2 Pidgins	177
	6.3 Predominant Pattern	178
	6.4 Suffixation	180
	6.4.1 Deverbal Nouns	181
	6.4.2 Deadjectival Nouns	183
	6.4.3 Denominal Nouns	183
	6.4.4 Derived Verbs	184
	6.4.5 Derived Adjectives, Adverbs, and Numerals	185
	6.4.6 Other Suffixal Patterns	186
	6.5 Prefixation	187
	6.6 Suppletion	188
	6.7 Compounding	190
	6.8 Multiword Lexemes	191
	6.8.1 Syntagmatic Compounds	191
	6.8.2 Particle Verbs	193
	6.8.3 Light Verb Constructions	193
	6.8.4 Other Multiword Lexemes	195
	6.9 Valency Alternations	197
6.10	Chapter Summary	201

Contents	ix
7 The Inflection	206
7.1 Pidgins	206
7.2 Lexifiers	208
7.2.1 Synchronic Features	208
7.2.2 Diachronic Features	211
7.2.2.1 Drift toward Analyticity	211
7.2.2.2 Reduction of Noun Inflection Classes	212
7.2.2.3 Hypercharacterization of Gender	212
7.2.2.4 Reduction of Verb Inflection Classes	214
7.2.2.5 Copularization of Latin <i>stare</i>	215
7.3 Nominals	215
7.3.1 Nouns	215
7.3.2 Adjectives	220
7.3.3 Gender	222
7.3.4 Number	226
7.4 Verbs	228
7.4.1 Inflection	228
7.4.2 Auxiliaries	232
7.4.3 Copula	234
7.4.4 Grammaticalization	236
7.4.5 Conjugations	236
7.5 Pronouns	239
7.6 Chapter Summary	242
8 The Syntax	247
8.1 Noun Phrase	247
8.1.1 Agreement	247
8.1.2 Articles	248
8.1.2.1 Forms	248
8.1.2.2 Count Nouns	249
8.1.2.3 Generic Nouns	250
8.1.2.4 Count Nouns with Generic Meaning	253
8.1.2.5 Mass Nouns	254
8.1.2.6 Nouns Modified by a Qualifier	255
8.1.2.7 Verb–Object Units	258
8.1.2.8 Noun– <i>di</i> –Noun Units	260
8.1.2.9 Personal Titles	261
8.1.2.10 Indication of Time	262
8.1.3 Other Determiners	262
8.1.4 Adjectives	264
8.1.5 Possession	266
8.2 Copular Clauses	266
8.3 Verbal Clauses	268
8.4 Interrogative Clauses	275
8.5 Imperative Clauses	279
8.6 Complex Sentences	279
8.7 Chapter Summary	281
9 The Lingua Franca	286
9.1 Introduction	286

x	Contents	
9.2	Pidginization	291
9.2.1	Imperfective	292
9.2.1.1	Data	292
9.2.1.2	Discussion	293
9.2.2	Perfective	295
9.2.2.1	Data	295
9.2.2.2	Discussion	296
9.2.3	Morphosyntactic Reduction	299
9.2.4	Summary	301
9.3	Koineization	302
9.3.1	Vocabulary	302
9.3.1.1	Affixation	303
9.3.1.2	Compounding	304
9.3.1.3	Multiword Lexemes	305
9.3.2	Verb Classes	306
9.3.2.1	Data	306
9.3.2.2	Discussion	307
9.3.3	Copula (<i>e)star</i>	312
9.3.3.1	Data	312
9.3.3.2	Discussion	313
9.3.4	Personal Pronouns	315
9.3.4.1	Data	315
9.3.4.2	Discussion	316
9.3.5	Differential Object Marking	318
9.3.5.1	Data	318
9.3.5.2	Discussion	319
9.3.6	Summary	322
9.4	The Lingua Franca	323
9.4.1	Formative Processes	323
9.4.2	Feature Pool	324
9.4.3	Fremdarbeiteritalienisch	327
Appendix A	Swadesh Wordlists	337
A.1	100 Wordlist	338
A.2	200 Wordlist	342
Appendix B	Doublets	350
B.1	Doublets	351
B.2	Triplets	358
B.3	Quadruplet	359
Appendix C	Type–Token Ratios	360
C.1	Dialogue No. 1	360
C.2	Haedo (1612)	363
Appendix D	Clarke–Bonaparte (1877) Exchange	365
	<i>References</i>	370
	<i>Index</i>	401

Tables

3.1	<i>Phrases familières</i> in Vergani (1823) and <i>Dialogues</i> in Anonymous (1830a)	page 41
3.2	<i>Dialogues familières</i> in Veneroni (1800)	42
3.3	<i>No. 1: Pour Affirmer ou Nier</i>	43
3.4	<i>No. 2: Pour Remercier et Complimenter</i>	44
3.5	<i>No. 3: Pour Consulter</i>	46
3.6	<i>No. 4: Pour Aller et Venir</i>	46
3.7	<i>No. 5: D'Entendre, de Comprendre et de Connaître</i>	48
3.8	<i>No. 6: Du Déjeuner</i>	49
3.9	<i>No. 7: De l'Heure et du Temps</i>	51
3.10	<i>No. 8: Pour Demander ce qu'il ya de Nouveau</i>	52
3.11	Vergani's (1823) French prompts not included in Anonymous (1830a)	54
3.12	A selection of the omitted French prompts	61
3.13	Adaptation of Vergani's (1823) French prompts in Anonymous (1830a)	63
3.14	Omission of elements in the French prompts	67
3.15	Replacement of feminine with masculine forms	69
3.16	Other replacements in the French prompts	70
3.17	Lexical reduction in the French prompts	71
3.18	Wordlists used in the compilation of the <i>Dictionnaire's</i> Arabic vocabulary	73
3.19	The order of grammar topics in Vergani (1823) and Anonymous (1830a)	83
3.20	Description of articles in Vergani (1823) and nouns in Anonymous (1830a)	85
3.21	Description of adjectives in Vergani (1823) and Anonymous (1830a)	86
3.22	Accented <é> and unaccented <e> in Anonymous (1830a)	90
3.23	Semantic markers clarifying the meaning of the French entries	95
3.24	Usage examples in the Lingua Franca vocabulary	98

xii	List of Tables	
3.25	Multiword Lingua Franca lexemes compared with Richelet's definitions	100
3.26	Selected single- and multiword synonyms in Lingua Franca	103
3.27	Selected usage examples in the Lingua Franca vocabulary	105
4.1	Lingua Franca vowels	107
4.2	Lingua Franca consonants	116
4.3	Orthographic representation of Lingua Franca consonants	117
4.4	Orthographic representation of Lingua Franca sounds	126
4.5	French orthographic contributions	127
4.6	Italian orthographic contributions	128
4.7	English and/or German orthographic contributions	128
4.8	Orthographic innovations in Anonymous (1830a)	129
5.1	Etymological composition of the Lingua Franca of Algiers	135
5.2	Total and core vocabulary in the <i>Dictionnaire's</i> Lingua Franca	146
5.3	Turco-Arabic lexical stratum in Lingua Franca	151
5.4	Dialogue No. 1 in five languages	156
5.5	Changes to the Italian, Spanish, and English sentences	157
5.6	Type–token ratios in Dialogue No. 1 and Haedo (1612)	158
5.7	Selected semantic domains in Lingua Franca	161
5.8	Selected suppletion patterns in Lingua Franca	165
5.9	Selected multiword expressions in Lingua Franca	166
6.1	Vocabulary enrichment mechanisms in pidgins	177
6.2	Lexical encoding of valency alternations in Lingua Franca	197
7.1	Summary of the features considered in the three pidgins	208
7.2	Verb classes in Latin	214
7.3	Verb classes in Italian and Spanish	214
7.4	Noun classes in Haedo's Lingua Franca	219
7.5	Noun classes in Lingua Franca	220
7.6	Relationship between tense and aspect in Spanish	229
7.7	Romance verb forms realizing the Lingua Franca imperfective in Haedo (1612)	231
7.8	Word classes in Lingua Franca compared with Italian	244
7.9	Inflectional innovations in Lingua Franca	245
8.1	Word order features of the <i>Dictionnaire's</i> Lingua Franca	282
9.1	Typological discontinuities between Lingua Franca and its Romance lexifiers	301
9.2	Verb classes in Lingua Franca	306
9.3	Adaptation of Romance infinitives in Lingua Franca	307
9.4	Adaptation of Romance past participles in Lingua Franca	308
9.5	Verb classes in Latin	308
9.6	Verb classes in Italian and Spanish	310

List of Tables	xiii
9.7 Verb class mergers in Spanish, Portuguese, and Lingua Franca	312
9.8 Evolution of verb classes from Latin to Romance to Lingua Franca	312
9.9 Personal pronouns in the <i>Dictionnaire's</i> Lingua Franca	315
9.10 Extension of <i>per</i> in Lingua Franca and related varieties	321
9.11 Typological continuity between Lingua Franca and its Romance lexifiers	322
9.12 Lingua Franca versus lingua franca Italian	331
9.13 Continuum of variation in Italian-based lingua franca, based on Schmid (1994)	332
9.14 Continuum of variation in Italian-based lingua franca, based on Schmid (1992, 1994)	332
9.15 Continuum of variation in Lingua Franca	333

Series Editor's Foreword

The series Cambridge Approaches to Language Contact (CALC) was set up to publish outstanding monographs and, occasionally, anthologies on language contact. Our goal is to integrate the ever-growing scholarship on the subject matter from a diachronic or developmental perspective. Topics of interest to us include but are not limited to the following: language diversification (e.g., the emergence of creoles, pidgins, and indigenized varieties of colonial European languages), multilingual language development and practice, code-switching/mixing (translanguaging), and language endangerment. We provide a select forum to scholars who contribute insightfully to understanding (dynamics of) language evolution from an interdisciplinary perspective. We favor approaches that highlight the role of ecology and draw inspiration both from the authors' own fields of specialization and from related research areas in linguistics or other disciplines. Eclecticism is one of our mottoes, as we endeavor to comprehend the complexity of evolutionary processes associated with contact.

We are proud to add to our list Natalie Operstein's *The Lingua Franca: Contact-Induced Language Change in the Mediterranean*. It is a thorough documentation of a language variety that has caught the attention of students of creoles and pidgins since the late nineteenth century, starting with Hugo Schuchardt's (1909) article "Die Lingua franca." For both good and mistaken reasons, its nineteenth-century variety, called Sabir, was invoked as the proto-variety of pidgins lexified by European languages around the world, having putatively morphed into them through what creolists refer to as relexification (see, e.g., Keith Whinnom 1965, 1977a, 1977b). For sure, the role Lingua Franca played in the Mediterranean trade from the Middle Ages to the nineteenth century explains why it has become customary in modern linguistics to characterize as *lingua francas* various languages with similar roles, regardless of whether their standard varieties are used and/or whether the users include native or heritage speakers. Pidgins themselves are usually associated with the lingua franca function (i.e., as bridge language varieties arising in multilingual contexts in which typically the trading parties have had no

common language), by opposition to creoles and expanded pidgins, which have a vernacular function.

Let me note that Lingua Franca arose in the trade between Arabs in North Africa and Europeans in Northern Mediterranean, at a time when Venetians dominated in the trade, before being joined by people in Iberia and by the Ottomans. Iberia then included Arab and Moor colonists who must have been able to speak Iberian language varieties. Those of these colonists and Jews who did not want to convert to Christianity during the Inquisition – practiced during the Reconquista – left for North Africa especially from the thirteenth to fifteenth centuries. We can expect them to have spoken some Iberian language varieties too, regardless of the extent to which their nonheritage systems were undoubtedly influenced by Arabic or Hebrew. Judeo-Spanish is evidence of this. There is no reason why some of these people and their descendants would not have participated in the Mediterranean trade. This is to say that some North African Arabs and Jews were familiar with some Romance languages, which some other Arabs identified collectively as the “language of the Franks,” the meaning of *Lingua Franca*. The label was not in reference to the Germanic Franks (who had invaded Gaul) but to Europeans north of the Mediterranean. This information is relevant to the discussions that this book is likely to generate, as I point out below.

How uniform was Lingua Franca? Was it not a continuum from native-like to nonnative varieties of the languages of the “Franks,” regardless of whether the poles may be characterized as acrolectal and basilectal, respectively? I add this because what is identified as acrolectal in creole continua is a standard variety, and I wonder how much standardization or social stratification of European language varieties was in place in the trade in which Lingua Franca served as a bridge language. In any case, Natalie Operstein shows that Lingua Franca existed as a continuum, with variation in its grammatical system (albeit not of the kind described by Derek Bickerton as macaronic), and she provides many useful philological considerations on the structures that she has documented and analyzed meticulously. We are told that many of the structures and forms are retentions from its lexifiers, which were genetically related, being Romance languages. Although they did not have identical structural templates, congruence among them played an important role in producing the common features of different varieties of Lingua Franca.

According to Operstein, Lingua Franca was only in some respects like a pidgin and in some others like a koiné. This conclusion should not be surprising, since nonnative speakers of the Romance lexifiers were involved in shaping it, contributing their adstrate features to the feature pool. On the other hand, structural congruence between the primary lexifiers is consistent with the traditional conception of koinéization as reduction to a common denominator of structures of genetically related language varieties in contact, especially if in

xvi Series Editor's Foreword

the case of Lingua Franca, in the formation of which the role of foreigner talk is partial but enhanced by congruence between the lexifiers. What is also remarkable is the lack of evidence for a break in the transmission of the lexifier, bearing in mind the historical context I present above.

The book is a gold mine likely to generate much discussion about the emergence of Lingua Franca and comparative studies between it and pidgins, incipient (still to be documented in the creolistics literature) and expanded ones alike. I am happy to recommend it to our readers.

Abbreviations

1	first person
2	second person
3	third person
A	adjective
Adv	adverb
Ar.	Arabic
ART (art.)	article
Cat.	Catalan
ChI	chancery Italian
CS	code-switching
DO	direct object
DOM	differential object marker
DOM	differential object marking
Eng.	English
F (f.)	feminine
FAI	Fremdarbeiteritalienisch
Ferr.	Ferrarese
Fr.	French
FT	foreigner talk
FUT	future
GRD	gerund
Gr.	Greek
IMPF	imperfect, imperfective
IND	indicative
INF	infinitive
intr.	intransitive
IO	indirect object
It.	Italian
J.-Sp.	Judeo-Spanish
L1	first language
L2	second language

xviii List of Abbreviations

Lat.	Latin
LF	Lingua Franca
lit.	literally
M (m.)	masculine
MCA	Moroccan Colloquial Arabic
N (n.)	noun
neut.	neuter
NEG	negative morpheme
Num	numeral
OBJ	object
OBL	oblique
Oc.	Occitan
PF	perfect, perfective
PL (pl.)	plural
POSS	possessive
PPL (Ppl)	participle
PREP (P)	preposition
PRES	present
PRET	preterit
PRO	pronoun
Ptg.	Portuguese
REFL	reflexive
S (sg.)	singular
SBJ	subject
Sard.	Sardinian
Sic.	Sicilian
SIE	Simplified Italian of Ethiopia
SLA	second language acquisition
Sp.	Spanish
SUBJ	subject
TAM	tense-aspect-mood
TMA	tense-mood-aspect
tr.	transitive
TTR	type-token ratio
Tu.	Turkish
V (v.)	verb
Ven.	Venetian
VL	Vulgar Latin